

RESEARCH ARTICLE

Open Access

German translation and external validation of the Radboud Skills Questionnaire in patients suffering from Complex Regional Pain Syndrome 1

Florian Brunner*¹, Carolin Heitz², Rudolf Kissling¹, Alfons GH Kessels³, Roberto SGM Perez^{4,5,6}, Johan Marinus^{5,7}, Gerben ter Riet⁸ and Lucas M Bachmann⁹

Abstract

Background: Patients suffering from Complex Regional Pain Syndrome commonly complain of substantial limitations in their activities of daily living. The Radboud Skills Questionnaire measures alterations in the level of disability of patients with Complex Regional Pain Syndrome, but this instrument is currently not available in German. The goals of our study were to translate the Dutch Radboud Skills Questionnaire into German and to assess its external criterion validity with the German version of the Disabilities of the Arm, Shoulder and Hand Questionnaire.

Methods: We translated the Radboud Skills Questionnaire according to published guidelines. Demographic data and validity were assessed in 57 consecutive patients with Complex Regional Pain Syndrome 1 of the upper extremity. Information on age, duration of symptoms, type of Complex Regional Pain Syndrome 1 and type of initiating event was obtained. We assessed the external criterion validity by comparing the German Radboud Skills Questionnaire and the German Disabilities of the Arm, Shoulder and Hand Questionnaire and calculated the prediction intervals.

Results: Score values ranged from 55.4 ± 22.0 for the Disabilities of the Arm, Shoulder and Hand Questionnaire score and 140.1 ± 39.2 for the Radboud Skills Questionnaire. We found a high correlation between the Radboud Skills Questionnaire and the Disabilities of the Arm, Shoulder and Hand Questionnaire ($R^2 = 0.83$).

Conclusion: This validation of the Radboud Skills Questionnaire demonstrates that this German version is a simple and accurate instrument to assess and quantify disabilities of patients suffering from Complex Regional Pain Syndrome 1 of the upper extremity for clinical and research purposes

Background

Complex Regional Pain Syndrome (CRPS) is a painful condition that often results in substantial disability [1]. Two types of CRPS can be distinguished: type 1, formerly known as reflex sympathetic dystrophy or algodystrophy, which occurs without a definable nerve lesion and type 2, formerly called causalgia, in which a definable nerve lesion is present [2]

Most of the measurement instruments that assess the condition of patients suffering from CRPS 1 focus on impairments on a structural and functional level [3-8]. So far, activity limitations have not been evaluated as exten-

sively as the impairments caused by CRPS. As a consequence, little information is available on the problems CRPS patients encounter in activities of daily living.

One global instrument to assess symptoms and functional status of the upper extremity is the Disabilities of the Arm, Shoulder and Hand Questionnaire (DASH) [9]. The DASH has been validated in German [10] and is widely used in clinical practice and research to measure activity and limitations in patients with upper extremity musculoskeletal conditions including CRPS [10]. One of the advantages of the self-administered DASH is that it includes symptoms and disabilities of the whole upper extremity and that it can be applied in a broad range of disorders. However, methodological work has shown that disease-specific questionnaires are generally more

* Correspondence: florian.brunner@balgrist.ch

¹ Department of Physical Medicine and Rheumatology, Balgrist University Hospital, Zurich, Switzerland

Full list of author information is available at the end of the article

responsive to change and that they are more relevant to patients than global instruments [11].

The Radboud Skills Questionnaire (RASQ) [12] is a valid instrument for measuring alterations in the level of functional tasks of the upper extremity that has been developed specifically for patients with CRPS. The original version of this questionnaire is in Dutch. Our aim was to translate the RASQ into German and to verify its external validity by comparing it with the German version of the DASH (DASH_G).

Methods

Recruitment sources and data acquisition

We recruited patients from the outpatient clinic of Balgrist University Hospital, Zurich, Switzerland and through advertisements posted on two self-help homepages for patients afflicted with CRPS 1 (<http://www.morbus-sudeck.ch>, <http://sudeck.forein-city.de>). We included all eligible and consenting adult patients suffering from CRPS 1 of the upper extremity with fulfilled International Association for the Study of Pain (IASP) criteria [13], more than 18 years of age, illness duration of more than three months and the ability to complete the questionnaires. The study protocol was approved by the local Ethics Committee (Spezialisierte Unterkommission für Orthopädie der Kantonalen Ethikkommission, Zurich, Switzerland) and informed consent was obtained from all participants.

Assessment instruments

In 1999, Oerlemans et al. constructed and validated the RASQ to measure the level of disability in activities of daily living in patients with CRPS 1 of the upper extremity [12].

The questionnaire construction was based on the Dutch elaboration of the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps (ICIDH), an earlier version of the International Classification of Functioning, Disability and Health (ICF) model [14]. The questionnaire contains items of 'disabilities due to hand disease' domain of the ICF model. In order to be applied to both hands, the questionnaire includes items referring to two-handed activities in daily living or social activities. The constructed questionnaire was judged for its merit in Delphi rounds with experts and then readjusted. The original version of the RASQ questionnaire consists of 11 categories, with the first four addressing personal care (15 questions), the next three addressing domestic activities (17 questions) and the latter four addressing other activities (13 questions). The RASQ was reliable in terms of response stability (median coefficients of variation 2.2 to 6.6%) and the correlations between categories of items were fair to good [12]. A numeric score (1-5, with an extra score of '9' for 'not applicable' for patients who never per-

form the involved activity) is assigned to each question of the RASQ. In order to avoid implications on the scores, we scored every missing or not applicable response with the mean score of the specific question. The Disabilities of the Arm, Shoulder and Hand Questionnaire (DASH) questionnaire is a standardized patient-completed upper extremity outcome measure [9]. Using a self-reporting system, patients choose scores of one to five to 30 items relating to impairments and activity limitations, as well as participation restrictions in leisure activities and work. The DASH questionnaire was translated in many languages. The German questionnaire was obtained from <http://www.dash.iwh.on.ca>.

Translation process

We followed a sequential forward and backward translation approach (see figure 1) [15]. Two professional translators translated the original Dutch version of the RASQ into German. In a consensus meeting a rheumatologist, a specialist in physical medicine and rehabilitation, a physical therapist and an epidemiologist assessed the consistency of the translation and judged its face validity. They then agreed on the first German version for these formats. The questionnaire was pilot tested in five CRPS 1 patients to identify difficulties in comprehension and

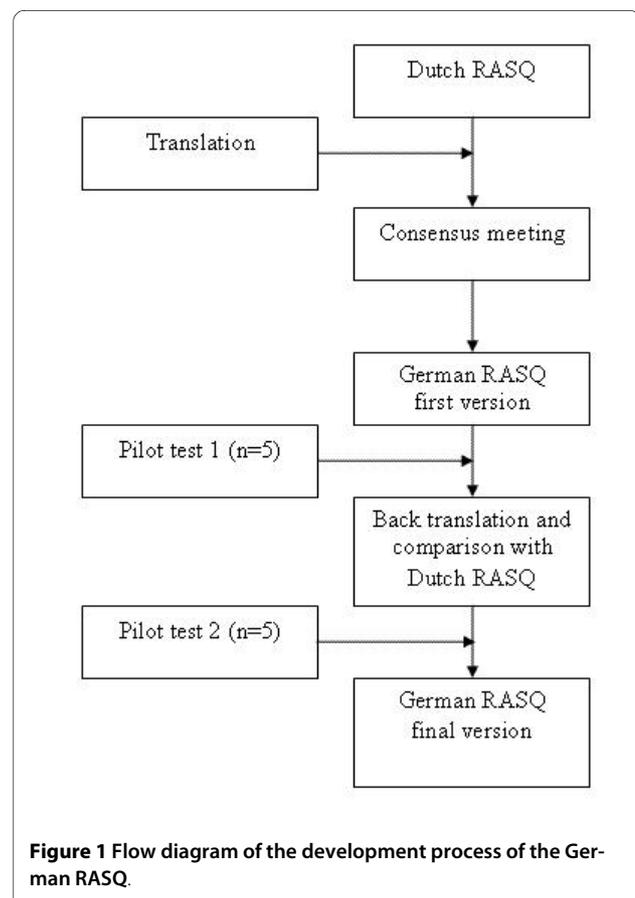


Figure 1 Flow diagram of the development process of the German RASQ.

interpretation of the questions. In addition, we tested various possible wordings of items, answer choices and instructions if the translation team considered more than one possible version. A Dutch translator with experience in biomedical sciences but unaware of the original versions performed a back translation of the German version into the source language (Dutch). A team of experts (a rehabilitation specialist, a rheumatologist, an epidemiologist and a physical therapist) compared the back translation with the Dutch versions to check for conceptual discrepancies. After a second pilot test (n = 5 CRPS 1 patients), the translation team discussed the comments from these patients and decided by consensus on modifications. Finally, the experts approved the final German version of the RASQ (RASQ_G).

Validity assessments

Both questionnaires were offered to CRPS 1 patients meeting the inclusion criteria. Based on formal sample size calculations for regression analysis the required number of patients for the validity assessment was established at 50. Patients received both questionnaires either during a visit to our outpatient clinic or by mail. Participants were asked to complete both questionnaires on the same day and to mail them back to our institution.

Statistical analysis

Values are reported as mean ± SD, medians and interquartile ranges (IQR) or as absolute number and percentage. Linear regression analysis and individual prediction intervals were used to assess the relationship between the RASQ_G and the German DASH questionnaire (DASH_G). Data storage and statistical analyses were performed with the SPSS 12 statistical software package (SPSS Inc. Headquarters, 233 S. Wacker Drive, 11th floor Chicago, Illinois 60606).

Results

Translation and instrument development

The wording of the questions and response options correspond to the original version. We did not add or remove items nor changed the response categories.

Demographic and clinical characteristics

The demographic and clinical characteristics of the participants are shown in table 1. We enrolled 57 patients suffering from CRPS 1 of the upper extremity in this study (female/male 37/20). Surgery was the most common initiating event (54.4%). Median disease duration was 1.9 years (IQR 0.9 to 4.3). Average score for the RASQ_G was 140.1 ± 39.2 and for the DASH_G 55.4 ± 22.0.

Table 1: Characteristics of study population (N = 57)

Characteristic	Variable
Gender	
Male	20 (35.1%)
Female	37 (64.9%)
Mean age (± standard deviation) Age range	53.4 ± 11.8 years 21.2-81.8 years
Median number of years with CRPS 1	1.9 years (0.9 to 4.3)
Initiating event	
Trauma	21 (36.8%)
Surgery	31 (54.4%)
Other	5 (8.8%)
RASQ _{German} ⁺	140.1 ± 39.2
DASH _{German} ^{''}	55.4 ± 22.0

⁺RASQ_{German}: German version of Radboud Skills Questionnaire

^{''}DASH_{German}: German version of Disabilities of Shoulder, Arm and Hand Questionnaire

High correlation between the RASQ_G and the DASH_G

We found a high correlation between the RASQ_G and the DASH_G (R² = 0.83). The regression function showed an intercept of -15.2 and a slope of 0.50. Figure 2 shows the 95% prediction intervals and the regression line.

Discussion

To our knowledge, this is the first German translation and external validation of the originally Dutch version of the RASQ, allowing the standardized measurement of activity limitations of patients suffering from CRPS 1 of the upper extremity. We found that the disease-specific

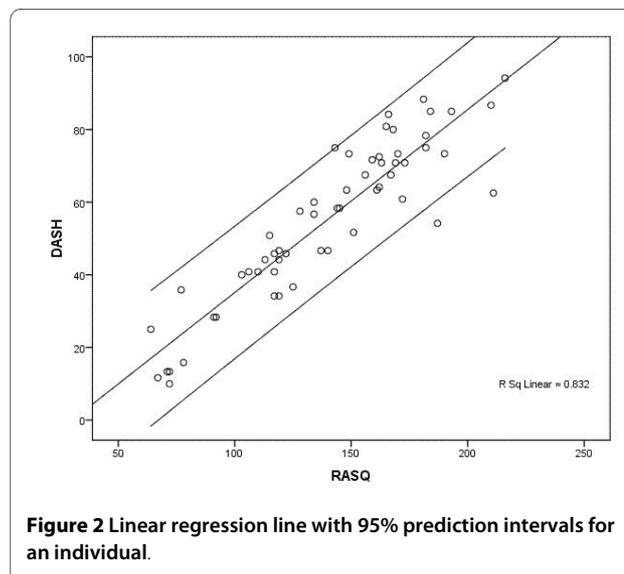


Figure 2 Linear regression line with 95% prediction intervals for an individual.

German RASQ (RASQ_G) had excellent correlation with the global German DASH (DASH_G) questionnaire. Given its higher theoretical potential to detect changes in disability (responsiveness) the disease-specific RASQ arguably should be the instrument of choice when assessing patients with CRPS 1 of the upper extremity.

The translation process itself had no issues of concern, all forward and backward translations were consistent with each other and with the original version. We followed the rigorous translation method proposed by Wild et al. [16], which consisted of a forward and backward translation by professional translators, and by a consensus meeting between researchers. By applying this robust methodology we ensured that the content, integrity and essence of the RASQ items are maintained and expressed clearly and accurately from one language to another.

Our study has several limitations. First, since diagnosis of CRPS 1 is still a matter of debate our sample might not be representative for a larger CRPS 1 population. The diagnosis of CRPS 1 is based on clinical findings (including sensory, autonomic, motor and trophic changes) and the fulfilment of established diagnostic criteria [17]. We only included patients fulfilling the criteria established by the International Association for the Study of Pain (IASP) [13] in all participants. However, these IASP criteria have been criticized because they are symptom based and show a low specificity [18]. Second, the RASQ is an instrument characterized by measuring functioning as perceived and recalled by the participants. In a study by Schasfoort et al. the authors showed that activity of the upper extremity measured by an upper limb activity monitor only had a weak or non-specific relationship with the RASQ and other similar instruments, including the DASH [19]. This indicates that the actual activity potentially differs from measured perceived functioning in questionnaires. However, we do not think that this is an actual limitation of the study, since it has been shown that the correlation between impairment and disability is generally only weak to moderate [20].

This validated German version of the RASQ will help determine disability in patients suffering from CRPS 1 of the upper extremity in German speaking countries and is appropriate for clinical practice as well as research. In addition, it allows for a comparison of the results of studies from different countries. In particular, the German version of the RASQ allows us now to collect data for the Swiss CRPS 1 cohort study [21] and to compare the results with those of our Dutch collaborator in the TREND consortium (Trauma Related Neuronal Dysfunction, <http://www.trendconsortium.nl>). Investigators in German-speaking countries now have the possibility to assess physical activity and limitations in daily living in patients with CRPS 1 of the upper extremity using the German RASQ. However, other psychometric qualities

such as reliability and responsiveness have to be studied in future projects [22].

Conclusions

In conclusion, the assessment of disability is essential for the management of patients suffering from CRPS 1. Disability may negatively interact with performance levels and outcome measures, and therefore needs to be taken into consideration when caring for these patients. This validation of the RASQ demonstrates that this German version is a simple and valid instrument to assess and quantify disability of patients suffering from CRPS 1 of the upper extremity for clinical and research purposes.

Competing interests

The authors declare that they have no competing interests.

Authors' contributions

All authors participated in the study design. FB and LMB drafted the protocol and the manuscript. CH assisted in patient recruiting. RK and FB obtained funding. AGHK, RSGMP, JM and GR critically reviewed the protocol and the manuscript.

Acknowledgements

We are indebted to the Wolfermann-Nägeli Foundation and the Paul Schiller Foundation in Zurich, Switzerland for the generous financial support. Dr Bachmann's work (grants no. 3233B0-103182 and 3200B0-103183) was supported by the Swiss National Science Foundation. The author would like to thank the TREND consortium for the collaboration.

Author Details

¹Department of Physical Medicine and Rheumatology, Balgrist University Hospital, Zurich, Switzerland, ²Department Physiotherapy, Balgrist University Hospital, Zurich, Switzerland, ³Clinical Epidemiology and Medical Technology Assessment, University Hospital Maastricht, Maastricht, Netherlands, ⁴Department of Anaesthesiology, VU University Medical Center, Amsterdam, Netherlands, ⁵TREND (Trauma Related Neuronal Dysfunction) consortium <http://www.trendconsortium.nl/home-en>, ⁶Research Institute for Extramural Medicine (EMGO), VU University Medical Center, Amsterdam, Netherlands, ⁷Department of Neurology, Leiden University Medical Center, Netherlands, ⁸Department of General Practice, AMC University of Amsterdam, Meibergdreef 15, Amsterdam, Netherlands and ⁹Horten Centre for patient oriented research, University of Zurich, Zurich, Switzerland

Received: 30 July 2009 Accepted: 1 June 2010

Published: 1 June 2010

References

1. Bruehl S, Harden RN, Galer BS, Saltz S, Backonja M, Stanton-Hicks M: **Complex regional pain syndrome: are there distinct subtypes and sequential stages of the syndrome?** *Pain* 2002, **95**(1-2):119-124.
2. Stanton-Hicks M, Janig W, Hassenbusch S, Haddock JD, Boas R, Wilson P: **Reflex sympathetic dystrophy: changing concepts and taxonomy.** *Pain* 1995, **63**(1):127-133.
3. Veldman PH, Reynen HM, Arntz IE, Goris RJ: **Signs and symptoms of reflex sympathetic dystrophy: prospective study of 829 patients.** *Lancet* 1993, **342**(8878):1012-1016.
4. Price DD, Long S, Huitc C: **Sensory testing of pathophysiological mechanisms of pain in patients with reflex sympathetic dystrophy.** *Pain* 1992, **49**(2):163-173.
5. Davidoff G, Morey K, Amann M, Stamps J: **Pain measurement in reflex sympathetic dystrophy syndrome.** *Pain* 1988, **32**(1):27-34.
6. Cronin KD, Kirsner RL, Fitzroy VP: **Diagnosis of reflex sympathetic dysfunction. Use of the skin potential response.** *Anaesthesia* 1982, **37**(8):848-852.

7. Greco F, De Palma L, Specchia N, Mannarini M, Gigante A: **The role of instrumental diagnostic methods in the staging of Sudeck's disease.** *Acta Orthop Belg* 1993, **59**(4):344-351.
8. Karstetter KW, Sherman RA: **Use of thermography for initial detection of early reflex sympathetic dystrophy.** *J Am Podiatr Med Assoc* 1991, **81**(4):198-205.
9. Hudak PL, Amadio PC, Bombardier C: **Development of an upper extremity outcome measure: the DASH (disabilities of the arm, shoulder and hand) [corrected]. The Upper Extremity Collaborative Group (UECG).** *Am J Ind Med* 1996, **29**(6):602-608.
10. Westphal T: **[Reliability and responsiveness of the German version of the Disabilities of the Arm, Shoulder and Hand questionnaire (DASH)].** *Unfallchirurg* 2007, **110**(6):548-552.
11. Guyatt GH, King DR, Feeny DH, Stubbings D, Goldstein RS: **Generic and specific measurement of health-related quality of life in a clinical trial of respiratory rehabilitation.** *J Clin Epidemiol* 1999, **52**(3):187-192.
12. Oerlemans HM, Cup EH, DeBoo T, Goris RJ, Oostendorp RA: **The Radboud skills questionnaire: construction and reliability in patients with reflex sympathetic dystrophy of one upper extremity.** *Disabil Rehabil* 2000, **22**(5):233-245.
13. Merskey H, Bogduk N: **Classification of chronic pain: description of chronic pain syndrome and definitions of pain terms.** 2nd edition. Seattle: IASP Press; 1994.
14. WHO: **ICIDH: International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps.** Geneva 1980.
15. Bullinger M: **Creating and evaluation cross-cultural instruments.** In *Quality of life and pharmacoeconomics in clinical trials* Edited by: Spilker B. Philadelphia: Lippincot; 1996:659-668.
16. Wild D, Grove A, Martin M, Eremenco S, McElroy S, Verjee-Lorenz A, Erikson P: **Principles of Good Practice for the Translation and Cultural Adaptation Process for Patient-Reported Outcomes (PRO) Measures: report of the ISPOR Task Force for Translation and Cultural Adaptation.** *Value Health* 2005, **8**(2):94-104.
17. Harden R, Bruehl S: **Diagnostic criteria: The statistical derivation of the four criterion factors.** In *CRPS: Current Diagnosis and Therapy* Edited by: Wilson P, Stanton-Hicks M, RN Harden R. Seattle, WA: IASP Press; 2005:45-58.
18. Bruehl S, Harden RN, Galer BS, Saltz S, Bertram M, Backonja M, Gayles R, Rudin N, Bhugra MK, Stanton-Hicks M: **External validation of IASP diagnostic criteria for Complex Regional Pain Syndrome and proposed research diagnostic criteria.** International Association for the Study of Pain. *Pain* 1999, **81**(1-2):147-154.
19. Schasfoort FC, Bussmann JB, Stam HJ: **Correlation between a novel upper limb activity monitor and four other instruments to determine functioning in upper limb complex regional pain syndrome type I.** *J Rehabil Med* 2005, **37**(2):108-114.
20. Hoeymans N, Feskens EJ, van den Bos GA, Kromhout D: **Measuring functional status: cross-sectional and longitudinal associations between performance and self-report (Zutphen Elderly Study 1990-1993).** *J Clin Epidemiol* 1996, **49**(10):1103-1110.
21. Brunner F, Bachmann LM, Weber U, Kessels AG, Perez RS, Marinus J, Kissling R: **Complex regional pain syndrome 1--the Swiss cohort study.** *BMC Musculoskelet Disord* 2008, **9**:92.
22. Boonstra AM, Reneman MF, Posthumus JB, Stewart RE, Schiphorst Preuper HR: **Reliability of the Life Satisfaction Questionnaire to assess patients with chronic musculoskeletal pain.** *Int J Rehabil Res* 2008, **31**(2):181-183.

Pre-publication history

The pre-publication history for this paper can be accessed here:
<http://www.biomedcentral.com/1471-2474/11/107/prepub>

doi: 10.1186/1471-2474-11-107

Cite this article as: Brunner *et al.*, German translation and external validation of the Radboud Skills Questionnaire in patients suffering from Complex Regional Pain Syndrome 1 *BMC Musculoskeletal Disorders* 2010, **11**:107

Submit your next manuscript to BioMed Central and take full advantage of:

- Convenient online submission
- Thorough peer review
- No space constraints or color figure charges
- Immediate publication on acceptance
- Inclusion in PubMed, CAS, Scopus and Google Scholar
- Research which is freely available for redistribution

Submit your manuscript at
www.biomedcentral.com/submit

